

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»

**Методические рекомендации
по подготовке и защите выпускной квалификационной работы для**

направления подготовки
45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)

Разработчик:

к.филол.н.
доцент кафедры теории
и практики перевода



И.А. Воронцова

**Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода**

12 января 2018 г.
Протокол № 5

Зав. кафедрой теории и практики перевода



И.А. Воронцова

Общая характеристика

Выпускная квалификационная работа представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

Выпускная квалификационная работа является самостоятельным законченным исследованием студента по избранной им теме.

При завершении выпускной работы студентам рекомендуется проверять подготовленный материал на соответствие представленным требованиям.

Предлагаемая тема выпускной квалификационной работы, охватывает следующий круг вопросов:

1. Становление переводческой компетенции как способности обеспечения эквивалентности в переводе.
2. Перевод неологизмов как лексикографическая проблема.
3. Проблема перевода фразеологических единиц (немецкого, английского, французского языков) в лингвострановедческом аспекте.
4. Передача содержания культурных концептов при переводе (в процессе перевода) как лексикографическая проблема).
5. Проблема смысловой эквивалентности при переводе (на материале лексики, фразеологии): сопоставительное исследование.
6. Проблема перевода лексики, содержащей фоновую информацию (бытовых реалий; этнографических и мифологических реалий; реалий мира природы; реалий государственного устройства; ономастических реалий; ассоциативных реалий).
7. Вопросы переводческой ономастики.
8. Лексикографические аспекты перевода.
9. Специальная (юридическая, экономическая, искусствоведческая) терминология как переводческая проблема.
10. Реалии сферы искусства как переводческая проблема.

11. Аббревиация как переводческая проблема (на материале художественных текстов или языка для специальных целей).
12. Лексическая сочетаемость как переводческая проблема.
13. Синтаксические трансформации в переводе.
14. Вопросы критики перевода (на материале стилистического анализа текстов оригинала и перевода).
15. Особенности перевода Интернет-ресурсов.
16. Стилистические аспекты перевода.

Структура каждой работы может уточняться студентом с научным руководителем, исходя из научных интересов студента, степени проработанности данной темы в литературе, наличия информации и т.п.

Основные требования

к выпускной квалификационной работе

Базовые требования к выпускной квалификационной работе определяются Положением об итоговой государственной аттестации выпускников ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского».

Выпускная квалификационная работа обучающегося по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика**, профиль **Перевод и переводоведение** должна соответствовать следующим требованиям:

- аргументация актуальности темы, ее теоретической и практической значимости;
- самостоятельность и системность подхода студента в выполнении исследования конкретной проблемы;
- отражение знаний монографической литературы по теме, законодательных актов РФ и правительственных решений, локальных нормативных актов, положений, стандартов и др.;

- анализ различных точек зрения с указанием источников (в виде ссылок или сносок) и обязательная формулировка аргументированной позиции студента по затронутым в работе дискуссионным вопросам;

- полнота раскрытия темы, аргументированное обоснование выводов и предложений, представляющих научный и практический интерес с обязательным использованием практического материала, применением различных методов и технологий;

- ясное, логическое и грамотное изложение результатов исследования, правильное оформление работы в целом.

Вместе с тем единые требования к работе не исключают, а предполагают творческий подход к разработке каждой темы.

Оригинальность постановки и решения конкретных вопросов в соответствии с особенностями исследования являются одним из основных критериев оценки качества выпускной квалификационной работы.

Требования к оформлению выпускной квалификационной работы

Структура выпускной работы, соотношение объема работ по разделам в каждом конкретном случае определяются в зависимости от темы, объекта, предмета и целевой направленности исследования. Объем дипломной работы, включая текстовой, табличный и иллюстративный материал должен составлять 40–60 страниц. Особенностью ВКР по данному профилю является требование к довольно большому объему проанализированного практического материала. Поэтому практическая часть может быть значительно больше по объему, чем теоретическая.

Во *введении* (примерно 10% от общего объема работы) дается обоснование актуальности темы в общенаучном плане и с учетом специфики конкретного научного направления, в русле которого выполняется работа. Здесь производится постановка проблемы, определяются объект, предмет и цель исследования, формулируются

гипотеза, задачи и методологические основы исследования, дается оценка состояния разработанности вопросов выбранной темы, кратко характеризуются методы, использованные при проведении исследования, литературные источники и исходная информация. В окончательном виде введение пишется после выполнения всей работы.

В теоретической части (от 20 до 25% от общего объема в зависимости от целевой направленности и глубины проработки теоретических вопросов) излагаются данные теории по теме, анализируются и обобщаются взгляды авторов, научных школ, производится группировка направлений исследований в рассматриваемой области, оценка различных подходов. Определяется своя точка зрения, концепция, на основании которых выбираются методики анализа языкового материала / разработки констатирующего и формирующего экспериментов.

Зачастую исследование носит междисциплинарный характер (выходит на собственно лингвистическую, страноведческую, литературоведческую, психологическую, философскую и т. п. проблематику), и поэтому может понадобиться дополнительная теоретическая глава, в которой осуществляется ввод дополнительного понятийного аппарата, необходимого для успешной реализации практических задач исследования.

Практическая / экспериментальная часть работы (35-40%); описывает непосредственную процедуру анализа языкового материала с необходимым количеством примеров. Спецификой данного профиля является предпочтительный анализ результатов переводческой деятельности, основанный на текстовых блоках, в т.ч. законченных произведений. Возможен также анализ отдельных фрагментов, но объем фактологического доказательного материала не должен быть меньше 60 единиц.

Заключение (5%) содержит выводы по результатам проделанной работы, показывающие позицию студента при проведении исследования, итоги выполненного анализа.

Работа предоставляется в отдельной папке, в которую также вкладываются выписка из решения соответствующей кафедры о допуске работы к защите, отзыв научного руководителя. На титульном листе должна присутствовать пометка заведующего соответствующей кафедрой о допуске работы к защите.

Технические требования

Выпускная квалификационная работа печатается на стандартном листе бумаги формата А4. Поля оставляются по всем четырем сторонам печатного листа: левое поле – 35 мм, правое – не менее 10 мм, верхнее и нижнее – не менее 20 мм, примерное количество знаков на странице – 2000. Шрифт Times New Roman, 14 кегль, межстрочный интервал 1,5. Абзацный отступ – 1,27 см. Текст дипломной работы излагается на одной стороне листа. Выравнивание по ширине. Расстояние между заголовками глав и параграфов дипломной работы и текстом составляет два интервала.

Каждая новая глава начинается с новой страницы; это же правило относится к другим основным структурным частям работы (введению, заключению, списку литературы, приложениям и т.д.).

Страницы выпускной квалификационной работы с рисунками и приложениями должны иметь сквозную нумерацию. Первой страницей является титульный лист, на котором номер страницы не проставляется.

Титульный лист и оглавление оформляются по установленному образцу (Приложения 1 и 2). Титульный лист содержит: полные названия учебного заведения, факультета и кафедры; тему дипломной работы; фамилию, имя и отчество студента-дипломника, форму его обучения (дневная или заочная); фамилию и инициалы научного руководителя, его ученую степень и звание; город и год написания дипломной работы.

Правила написания буквенных аббревиатур

В тексте выпускной квалификационной работы, кроме общепринятых буквенных аббревиатур, могут быть использованы вводимые лично авторами буквенные аббревиатуры, сокращенно обозначающие какие-либо понятия из

соответствующих областей знания. При этом первое упоминание таких аббревиатур указывается в круглых скобках после полного наименования, в дальнейшем они употребляются в тексте без расшифровки.

Правила оформления таблиц, рисунков, графиков

Таблицы и рисунки должны иметь названия и порядковую нумерацию (например, табл. 1, рис. 3). Нумерация таблиц и рисунков должна быть сквозной для всего текста выпускной квалификационной работы. Порядковый номер таблицы (арабскими цифрами) проставляется в правом верхнем углу над ее названием. В каждой таблице следует указывать единицы измерения показателей и период времени, к которому относятся данные. Если единица измерения в таблице является общей для всех числовых табличных данных, то ее приводят в заголовке таблицы после ее названия.

Порядковый номер рисунка (арабскими цифрами) и его название проставляются под рисунком. При построении графиков по осям координат вводятся соответствующие показатели, буквенные обозначения которых выносятся на концы координатных осей, фиксируемые стрелками. При необходимости вдоль координатных осей делаются поясняющие надписи.

Правила оформления библиографического списка

Библиографический список включает в себя литературные, статистические и другие источники, материалы которых использовались при написании бакалаврской работы. Список литературы составляется в следующем порядке:

- нормативно-правовые акты органов законодательной и исполнительной власти;
- книжные издания в алфавитном порядке. (Образец: Тертычный А.А. Жанры периодической печати. М., 2000. 312 с.);
- периодические издания (Ефимов Н.А. Становление рынка массовой информации // Вестник Моск. ун-та. (Сер. Ю, Журналистика). 1992. № 4. С. 3–8.);

– источники из Интернета (Авилова Л. И. Развитие металлопроизводства в эпоху раннего металла (энеолит – поздний бронзовый век) [Электронный ресурс]: состояние проблемы и перспективы исследований // Вестник РФФИ. 1997. № 2. URL: <http://www.rfbr.ru/pics/22394ref/file.pdf> (дата обращения: 19.09.2007).

При оформлении библиографического списка указываются все реквизиты книги: фамилия и инициалы автора, название книги, место издания, название издательства и количество страниц. Для статей, опубликованных в периодической печати, следует указывать наименование издания, номер, год, а также занимаемые страницы

Правила оформления ссылок на использованные литературные источники

При использовании в работе материалов, заимствованных из литературных источников, цитировании различных авторов, необходимо делать соответствующие ссылки, а в конце работы помещать список использованной литературы. Не только цитаты, но и произвольное изложение заимствованных из литературы принципиальных положений включаются в выпускную квалификационную работу со ссылкой на источник.

Ссылки на использованную литературу оформляются следующим образом: [Иванов 1987: 16], первая позиция – фамилия автора или первое слово названия литературного источника (если он фигурирует в библиотечном каталоге только под редакцией), далее – год издания, после двоеточия – страница цитирования (если их несколько, то пишется диапазон через тире: 16 – 20). При использовании статей, доступных на сайтах Интернет, в квадратных скобках указывается автор статьи или первое слово ее названия (если автор не указан), затем электронный адрес ссылки или его начало (если ссылка объёмна по количеству знаков): [Иванов www.litjournal.ru].

Правила оформления приложений

Приложение – заключительная часть работы, которая имеет дополнительное, обычно справочное значение, но является необходимой для более полного освещения темы. По содержанию приложения могут быть очень разнообразны: копии подлинных документов, тексты анализируемых оригиналов и переводов, выдержки из отчётных материалов, отдельные положения из инструкций и правил и т.д. По форме они могут представлять собой текст, таблицы, графики, карты.

В приложение не включается список использованной литературы, справочные комментарии и примечания, которые являются не приложениями к основному тексту, а элементами справочно-сопроводительного аппарата работы, помогающими пользоваться ее основным текстом. Приложения оформляются как продолжение выпускной квалификационной работы на ее последних страницах.

Каждое приложение должно начинаться с новой страницы с указанием в правом верхнем углу слова «Приложение» и иметь тематический заголовок. При наличии в работе более одного приложения их следует пронумеровать. Нумерация страниц, на которых даются приложения, должна быть сквозной и продолжать общую нумерацию страниц основного текста. Связь основного текста с приложениями осуществляется через ссылки, которые употребляются со словом «смотри», оно обычно сокращается и заключается вместе с шифром в круглые скобки по форме. Отражение приложения в оглавлении работы делается в виде самостоятельной рубрики с полным названием каждого приложения.

В работе должно быть соблюдено единство стиля изложения, обеспечена орфографическая, синтаксическая и стилистическая грамотность. Не рекомендуется вести изложение от первого лица единственного числа: *“я считаю”*, *“по моему мнению”* и т. п. Корректнее использовать местоимение *“мы”*. Можно использовать выражения: *“на наш взгляд”*, *“по нашему мнению”*, однако предпочтительнее писать *“по мнению автора”* или

выражать ту же мысль в безличной форме: *“изучение научной литературы свидетельствует о том, что...”* и т. п.

Кафедра допускает к защите все ВКР, удовлетворяющие предъявляемым требованиям и представленные студентом руководителю не позднее, чем за три недели до дня защиты. Практикуется процедура «предзащиты» работ, в общих чертах дублирующую процедуру непосредственной защиты ВКР.

Заведующий кафедрой направляет работу с отзывом руководителя в Государственную аттестационную комиссию для защиты. В государственную аттестационную комиссию ВКР представляется не позднее, чем за одну неделю до защиты.

В отзыве научного руководителя на представленную ВКР должны быть отражены:

- актуальность работы;
- соответствие разрабатываемых вопросов теме исследования и полноту их освещения;
- степень самостоятельности и инициативы, проявленные студентом-дипломником;
- положительные стороны работы;
- замечания к работе;
- дополнительная информация для государственной аттестационной комиссии.

**Описание показателей и критериев оценивания компетенций, шкалы
оценивания выпускной квалификационной работы**

| Шкала оценивания | |
|--|---|
| Критерии оценивания | Показатели оценивания |
| Уровень сформированности компетенции | |
| <i>ПОВЫШЕННЫЙ</i> | |
| ОТЛИЧНО | |
| <p>Научный уровень доклада, степень освещенности в нем вопросов темы исследования, значение сделанных выводов и предложений для организации</p> <p>использование специальной научной литературы, нормативных актов, материалов производственной практики</p> | <ul style="list-style-type: none"> - обоснована актуальность темы исследования; - тема выпускной квалификационной работы раскрыта полностью; - проведен достаточно полный и глубокий теоретический анализ исследований по теме ВКР; - грамотно организовано и проведено эмпирическое исследование, результаты проинтерпретированы и обоснованы с использованием методов математической статистики; - компетенция проявляется на высоком уровне |
| <p>Стиль изложения, логика и научная обоснованность выводов</p> | <ul style="list-style-type: none"> - высокое качество защиты выпускной квалификационной работы и ответов на вопросы членов аттестационной комиссии, используются термины и понятия профессиональной деятельности; - компетенция проявляется на высоком уровне |

| | |
|--|--|
| | уровне |
| Оформление ВКР | <ul style="list-style-type: none"> - количество источников в библиографическом списке не менее 50; - оформление текста ВКР соответствует установленным требованиям; - уровень оригинальности текста выпускной квалификационной работы по результатам проверки на антиплагиат не менее 60 %; - компетенция проявляется на высоком уровне |
| ХОРОШО | |
| Научный уровень доклада, степень освещенности в нем вопросов темы исследования, значение сделанных выводов и предложений для организации использование специальной научной литературы, нормативных актов, материалов производственной практики | <ul style="list-style-type: none"> - обоснована актуальность темы исследования; - тема выпускной квалификационной работы раскрыта полностью; - проведен достаточно полный теоретический анализ исследований по теме ВКР; - организовано и проведено эмпирическое исследование; - результаты проинтерпретированы и обоснованы с использованием методов математической статистики; - разработаны рекомендации по использованию результатов исследования в практике; - компетенция проявляется на высоком уровне |
| Стиль изложения, логика и научная обоснованность выводов | - незначительные затруднения в ответах на вопросы комиссии на защите диссертации |

| | |
|--|--|
| | <p>магистрантом, используются термины и понятия профессиональной деятельности;</p> <ul style="list-style-type: none"> - компетенция проявляется на высоком уровне |
| Оформление ВКР | <ul style="list-style-type: none"> - количество источников в библиографическом списке не менее 50; - оформление текста ВКР соответствует установленным требованиям; - уровень оригинальности текста выпускной квалификационной работы по результатам проверки на антиплагиат не менее 45 %; - компетенция проявляется на высоком уровне |
| Уровень сформированности компетенции | |
| <i>БАЗОВЫЙ</i> | |
| УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО | |
| <p>Научный уровень доклада, степень освещенности в нем вопросов темы исследования, значение сделанных выводов и предложений для организации</p> <p>использование специальной научной литературы, нормативных актов, материалов производственной практики</p> | <ul style="list-style-type: none"> - обоснована актуальность темы исследования; - тема выпускной квалификационной работы раскрыта не полностью; - проведен поверхностный и неполный теоретический анализ исследований по теме ВКР; - проведено эмпирическое исследование; интерпретация результатов недостаточно глубокая, не использованы методы математической статистики; - отсутствуют обоснованные рекомендации и предложения по совершенствованию и внедрению в практику методов, технологий, |

| | |
|--|--|
| | <p>проектов и т.п.;</p> <ul style="list-style-type: none"> - компетенция проявляется на базовом уровне |
| Стиль изложения, логика и научная обоснованность выводов | <ul style="list-style-type: none"> - трудности в ответах на вопросы членов аттестационной комиссии на защите диссертации, в том числе в терминах и понятиях профессионального деятельности; - компетенция проявляется на базовом уровне |
| Оформление ВКР | <ul style="list-style-type: none"> - количество источников в библиографическом списке не менее 50; - есть погрешности в оформлении текста диссертации; - уровень оригинальности текста выпускной квалификационной работы по результатам проверки на антиплагиат не менее 30 %; - компетенция проявляется на базовом уровне |
| КОМПЕТЕНЦИЯ НЕ СФОРМИРОВАНА | |
| НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО | |
| <p>Научный уровень доклада, степень освещенности в нем вопросов темы исследования, значение сделанных выводов и предложений для организации</p> <p>использование специальной научной литературы, нормативных актов, материалов производственной практики</p> | <ul style="list-style-type: none"> - несоответствие темы выпускной квалификационной работы ее содержанию; - отсутствие в работе необходимого научного содержания (в частности, ссылок на используемую литературу, недостаточный объем изученной научной литературы, неактуальный характер использованных научных и эмпирических данных); - использование в работе устаревших источников и нормативных документов; |

| | |
|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> - отсутствие изучения практики в соответствующей профессиональной области |
| Стиль изложения, логика и научная обоснованность выводов | <ul style="list-style-type: none"> - низкий уровень защиты магистерской диссертации и ответов на вопросы членов аттестационной комиссии, не используются термины и понятия профессиональной деятельности. |
| Оформление ВКР | <ul style="list-style-type: none"> - количество источников в библиографическом списке менее 50; - оформление текста выпускной квалификационной работы не соответствует установленным требованиям; - низкий уровень оригинальности текста ВКР по результатам проверки на антиплагиат (менее 30 %) |